

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://lirica.medievale.romanza.org/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > Amics, en gran cossirier > Tradizione manoscritta > CANZONIERE D

---

# CANZONIERE D

- letto 595 volte

## Riproduzione fotografica

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 90r

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28568%29\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28568%29_0.png)

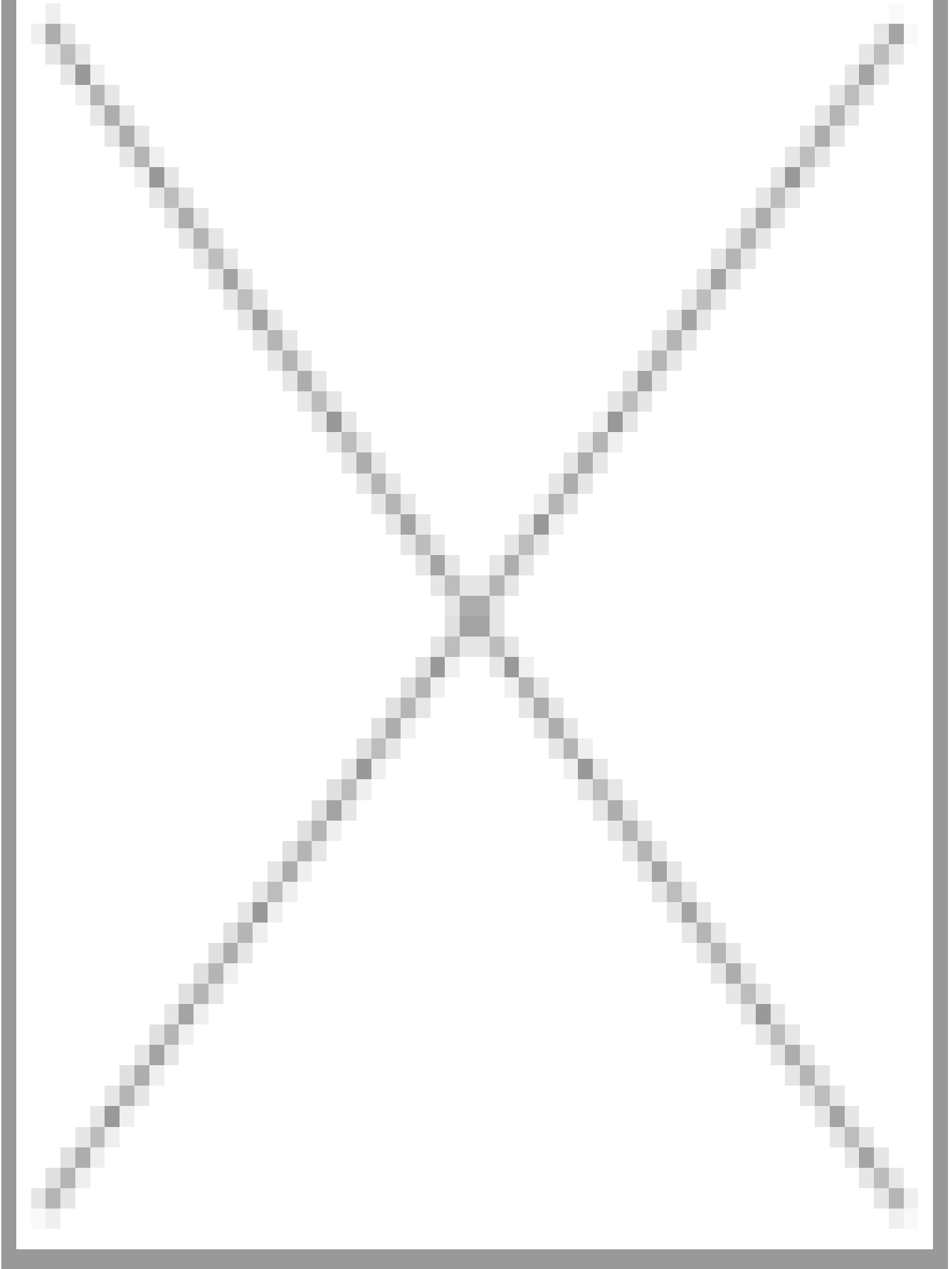


Image not found


<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28569%29.png>



- letto 418 volte

# Edizione diplomatica

[90rb]

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2090r1_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2090r1_1.jpg</a></p>	<p><b>Rambaut daurenga.</b></p> <p><b>A</b> mics en gran cossirier. Sui p(er) uos (et) en gran pena. Edel mal quieu en soffier. Non cre que uos sen taz gaire. Doncs p(er) q(ue)us meteiz amaire: puis ami laissatz los mals. q(ue) am duj nol partim egal.</p> <p><b>D</b> onna amors atal mistier. pois dos a mics en cadena. Quel mal quan ela legrier. Sen puis qen soles ueiaire. <b>Q</b>i eu pes eno(n) sui gabaire. Que la dura do lor coral. ai eu tota a mon cabal.</p> <p><b>A</b> mics sancses un cartier. de la dolon quem malmena. Ben uiratz mon en combrier. Mas nous cal del mal meu traire. Que car nom(en) puosc estraire. Con q(ue)m an non es comunal. An be omal atre tal.</p> <p><b>D</b> o(n)na car ist lausengier. Quem tolo(n) ses alena. Som mostrangoisos gerier. lais men no p(er) talen uaire. Car no(n) aus plus braire. Nos an bastit tal iuec mortal. q(ue) no(n) iausen iornal.</p> <p><b>A</b> mics nuils grat nous refier. Car lo mien dans uos afrena. De uezer me queus nen quier. Esi uos fatz puis gaire del meu dan queu no uoill faire beus tenc p(er) sobre leial q(ue) no son cel de</p>
--	--

[90va]

Image not found  
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2090va.jpg



lo spital.

**D**onna eu tem a sobrier. Car aur p(er)  
di euos arena. Que p(er)di de fals  
parlier. Nostramors tornes caire. P(er)  
ço dei tener en caire. plus que uos p(er)  
sen marzal. Car es aco q(ue) mais ual.

**A** mics tan uos

sai leugier. Eus faitz damorosa  
mena. Que tem que de caualier. si  
atz deuengut camiaire. Edei uos ob  
eretraire. Car ben sai q(ue) penses dal. pu  
ois del meu pessamen nous cal.

**D**onna iamaiz osparuier. no(n) port  
ni cas ab serena. Sanc puois sui p(er)  
nuils mostrier. De nuil outra en quista  
ire. Ni no son aital bausaire. Mai q(ue)  
p(er) en ueia mortal. Mo aleuon enfan  
uenal.

**A** mics creirai ue(..) p(er) aital. qen asius  
aia uenal.

**D**onna aissimaurez leial. que ia ma  
is non penssarai dal.

- letto 619 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>A</b> mics en gran cossirier . Sui p(er) uos (et) en gran pena. Edel mal quieu en soffier. Non cre que uos sen taz gaire. Doncs p(er) q(ue)us meteiz amaire: puois ami laissatz los mals. q(ue) am duj nol partim egal.</p>	<p>Amics, en gran cossirier sui per vos et en gran pena, e del mal qu?ieu en soffier non cre que vos sentaz gaire. Doncs, per que ·us meteiz amaire puois a mi laissatz los mals? que amduj no ·l partim egal?</p>
	II
<p><b>D</b>onna amors atal mistier. pois dos a mics en cadena. Quel mal quan ela legrier. Sen puois qen soles ueiaire. <b>Q</b>i eu pes eno(n) sui gabaire. Que la dura do lor coral. ai eu tota a mon cabal.</p>	<p>Donna, Amors a tal mistier pois dos amics encadena, que·l mal qu?an e l?alegrier sen puois qe·n soles veiaire; q?ieu pes ? e non sui gabaire ? que la dura dolor coral ai eu tota a mon cabal.</p>
	III

<p><b>A</b> mics sancses un cartier. de la dolon quem malmena. Ben uiratz mon en combrier. Mas nous cal del mal meu traire. Que car nom(en) puosc estraire. Con q(ue)m an non es comunal. An be omal atretal.</p>	<p>Amics, sancses un cartier de la dolon que ·m malmena ben viratz mon encombrier, mas no ·us cal del mal meu traire que ? car no m?en puosc estraire ? con que ·m an, non es comunal, an be o mal atretal.</p>
IV	
<p><b>D</b> o(n)na car ist lausengier. Quem tolo(n) ses alena. Som mostrangoisos gerier. lais men no p(er) talen uaire. Car no(n) aus plus braire. Nos an bastit tal iuec mortal. q(ue) no(n) iausen iornal.</p>	<p>Donna, car ist lausengier que ·m tolon ses alena son mostr?angoisos gerier lais m?en, no per talen vaire, car non aus plus braire nos an bastit tal iuec mortal que non iausen iornal.</p>
V	
<p><b>A</b> mics nuils grat nous refier. Car lo mien dans uos afrena. De uezer me queus nen quier. Esi uos fatz puois ga ire del meu dan queu no uuoill faire beus tenc p(er) sobre leial q(ue) no son cel de lo spital.</p>	<p>Amics, nuils grat no ·us refier car lo mien dans vos afrena de vezer me, que ·us n?en quier; e si vos fatz puois gaire del meu dan qu?eu no vuoill faire, be ·us tenc per sobre leial que no son cel de l? Ospital.</p>
VI	
<p><b>D</b> onna eu tem a sobrier. Car aur p(er) di euos arena. Que p(er)di de fals parlier. Nostramors tornes caire. P(er) ço dei tener en caire. plus que uos p(er) sen marzal. Car es aco q(ue) mais ual.</p>	<p>Donna, eu tem a sobrier car aur perdi e vos arena, que per di de fals parlier nostr?amors tornes caire; per ço dei tener en caire plus que vos per Sen Marzal, car es aco que mais val.</p>
VII	
<p><b>A</b> mics tan uos sai leugier. Eus faitz damorosa mena. Que tem que de caualier. si atz deuengut camiaire. Edei uos ob eretraire. Car ben sai q(ue) penses dal. pu ois del meu pessamen nous cal.</p>	<p>Amics tan vos sai leugier <b>eus</b> faitz d?amorosa mena que tem que de cavalier siatz devengut camiaire; e dei vos o be retraire, car ben sai que penses d?al puois del meu pessamen no ·us cal.</p>
VIII	
<p><b>D</b> omna iamais osparvier. no(n) port ni cas ab serena. Sanc puois sui p(er) nuils mostrier. De nuil outra en quistaire. Ni no son aital bausaire. Mai q(ue) p(er) en ueia mortal. Mo aleuon enfan uenal.</p>	<p>Domna, iamais osparvier non port ni cas ab serena s?anc puois sui per nuils mostrier de nuil outra enquistaire, ni no son aital bausaire; mai que per enveia mortal m?o alevon e ·n fan venal.</p>
IX	

<b>A</b> mics creirai ue(..) p(er) aital. qen asius aia uenal.	Amics, creirai ue(?) per aital qe ·n asi ·us aia venal.
	X
<b>D</b> onna aissimaurez leial. que ia ma is non penssarai dal.	Donna, aissi m?aurez leial que ia mais non penssarai d?al.

- letto 531 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-35>